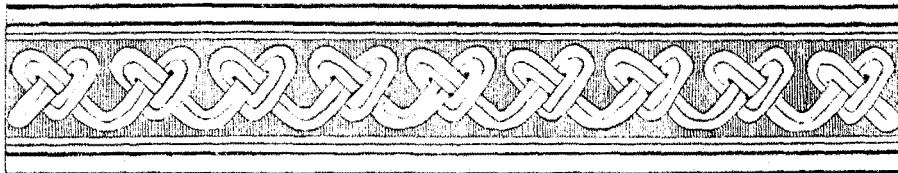


Raymon Castañeda

La lámina señala con una fecha el lugar donde se habla la lengua chinanteeco.



LA LENGUA CHINANTECA DEL ESTADO DE OAXACA, MEX.

POR RUDOLF SCHULLER *

Del Departamento de Antropología.

BIBLIOGRAFIA.

I. IMPRESOS.

1730.—BARREDA, Nicolas de la: Doctrina | Christiana | en lengua chinan-
teca, | añadida la explicacion | de los principales mysterios de la fee, |
Modo de baptizar en caso de necesidad, y de ayu | dar á bien morir,
y methodo de administracion | de Sacramentos | por el Dr. D. Nicolas
de la Barreda | Cura Beneficiado, y Juez Eclesiastico del Beneficio de S.
Pedro de Yolos | de el Obispado de Oaxaca. dedicalo Al Muy Ill^{re} y Ven-
erabable Cabildo de la Santa Iglesia de la Ciudad de Antequera. | Con
Licencia de los Superiores. | En Mexico: Por los Herederos de la Viu-
da de Francisco Ro | driguez Lupercio, en la Puente de Palacio, Año
de 1730. | |

Reproducida, según parece, por primera vez por Nicolás León *Bi-
bliografía Mexicana del Siglo XVIII*, 5a. Parte, pp. 55-119. México,
1908.

1860.—COLECCION Polidiómica Mexicana que contiene la Oración Domi-
nical vertida en cincuenta y dos idiomas indígenas de aquella República
dedicada á N. S. P. el Señor PIO IX. Pont. Max. Por la Sociedad
Mexicana de Geografía y Estadística. México, 1860.

1864.—OROZCO Y BERRA, Lic. Mantel: Geografía de las Lenguas y
Carta Etnográfica de México. México, 1864.

* N. R.—A pesar de que en la primera de nuestras "Notas Bibliográficas" se com-
prueba que el erudito austriaco Rudolf Schuller, autor de este artículo, publicó en "Eth-
nos" como reproducción de un manuscrito una obra de la que en realidad sólo hacía la
reimpresión, no juzgamos conveniente excluir su colaboración en este caso porque con-
tribuye a la divulgación de la bibliografía relativa a los idiomas indígenas hasta ahora
sólo conocida de los especialistas. Es de lamentar que el autor incurra en inexactitudes
como por ejemplo dar por publicadas en "Anthropos" las dos últimas obras que cita y
que siguen inéditas.

- 1875.—PIMENTEL, Francisco: Cuadro Descriptivo y Comparativo de las Lenguas Indígenas de México, ó Tratado de Filología Mexicana. (Segunda edición, única completa.) Tomo II, p. 467. México. Tipografía de Isidro Epstein. Calle de Nuevo México N^o 6. 1875.
La primera edición en dos tomos apareció en 1862-1865.
- 1888.—COLECCION Polidiónica Mexicana que contiene la Oración Dominical en Sesenta y Ocho Idiomas y Dialectos. Nueva Edición corregida y aumentada. Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. México, 1888, p. 15.
- 1891.—BRINTON, Daniel G. (Harrison): The American Race, etc. New York, 1891, pp. 144-145 (ver segunda impresión New York, 1892.)
- 1892.—BRINTON, D. G.: Observations on the Chinantec Language of Mexico. Proceedings of the American Philosophical Society. Jan. 15. Philadelphia, 1892.
La cita de W. Lehmann, ob. cit., p. 838, nota⁽¹⁾, está incompleta.
- 1892.—VIÑAZA, El Conde de la: Bibliografía Española de Lenguas Indígenas de América. Madrid, 1892, p. 351; cp. p. 395, donde habla de los indios Zinanteco los que lingüísticamente pertenecen al grupo de los Maya-K'iché.
Ver mi trabajo *De la Lengua Ts'ots'il*. International Journal of American Linguistics. 1925. Edit. por el Prof. Dr. Franz Boas, New York.
- 1899.—STARR, Freder.: Notes upon the Ethnography of Southern p. 68. Appendix. Chicago. Citado por Pablo G. Casanova, ob. cit., p. 105.
- 1900.—STARR, Fred.: Corto Vocabulario de la Lengua Chinanteca, según W. Lehmann, ob. cit., II, p. 839, publicado en *Proceedings of the Daventport Academy*. N. S. Vol. VIII. 1900.
- 1901.—LEON, Nicolás.: Carta Lingüística de México y Sinopsis de sus Familias, Idiomas y Dialectos. Ensayo de Clasificación. México. Imprenta del Museo Nacional, 1902. Parece que este trabajo había sido publicado antes en *Memorias y Revista de la Sociedad Científica Antonio Alzate*. Tomo I, núm. 3. México, 1901.
- 1903.—LEON, Nicolás: Familias Lingüísticas de México. Anales del Museo Nacional de México. Tomo VII. México, Imprenta del Museo Nacional, 1903, p. 282.
Véase también la última edición de este mismo estudio, México, 1920.
- 1903.—PIMENTEL, Francisco: Obras Completas de D. Francisco Pimentel. Tomo II, pp. 102 - 103. México, 1903.
- 1905.—BELMAR, Francisco: (Lenguas Indígenas de México.) Familia Mixteco-Zapoteca y sus relaciones con el Otomí.—Familia Zoque-Mixe Chontal-Huave y Mexicano. México. Imprenta Particular. 1905.
- 1911.—THOMAS (Cyrus) and SWANTON (John R.): Indian Languages

- of Mexico and Central America, and their geographical Distribution. Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology. Bulletin 44. Washington, 1911.
- 1912.—MECHLING, W. H.: The Indian Linguistic Stock of Oaxaca, Mexico. American Anthropologist. N. S. Vol. XIV. No. 4. Oct. - Dec. Lancaster, 1912, pp. 669-672.
Las indicaciones de W. Lehmann, ob. cit., loc. cit., son evidentemente falsas.
- 1912.—ESPINOSA, Mariano: Apuntes Históricos de las Tribus Chinantecas, Mazatecas y Popolucas. México, 1910.
Citado por Casanova, ob. cit., p. 105.
- 1920.—LEHMANN, Walther: Zentral-Amerika. I. Teil. Die Sprachen Zentral-Amerikas. Berlin 1920, pp. 838-839.
- 1925.—ANGULO, Jaime de: Kinship Terms in some Languages of Southern Mexico. American Anthropologist. N. S. Vol. 27. Jan.-March, pp. 103-107. 1925.
- 1925.—SILICIO PAUFER, Paul: Los Indígenas de Yalalag, Estado de Oaxaca, Mexico. Anthropos. Wien, 1925.
- 1925.—SCHULLER, Rudolf: Chinanteco und Matlaltsinco. Beitrag zur Kenntnis der Sprachen der Ureinwohner von Mexiko (Chinanteco y Matlaltsinco. Contribución al conocimiento de las lenguas de los aborígenes de México.) Anthropos. Wien, 1925.

II. MANUSCRITOS:

- ANONIMO: LA DOCTRINA CHRISTIA | na Eula lengua Chinanteca & | | Ms. en 4º, de 204 mm. x 145 mm.; 47 ff. num. más 24 fnc. Las primeras páginas van numeradas de 1 hasta 59 inclusive; la p. 60 por equivocación ¿del autor? lleva 70 y esta numeración equivocada de las páginas sigue hasta la p. 99 la que en realidad es p. 89.
- BERENDT, Carl Hermann: Apuntes sobre la Lengua Chinanteca. Ms. inédito(?) que se conserva en la Berendt-Brinton Collection, en la Librería anexa al Museo de la Universidad de Pennsylvania, Philadelphia, Penn.

Entre todas las lenguas indígenas de la República el Chinanteco, lo mismo que el Matlaltsinca-Pirint'a, es una de las menos conocidas, siendo su filiación cuestión aún abierta.

El Dr. Carl Hermann Berendt,¹ una de las más grandes autoridades

¹ Según W. Lehmann, ob. cit., p. 838.

en asuntos de lingüística y etnología mexicanos y centroamericanos, parece que se inclinaba a relacionar al Chinanteco con uno de aquellos idiomas, hoy extintos, que hablaban las generaciones indias pre-nahua-mexicanas del centro del país.

Más o menos lo mismo manifiesta también el Dr. Brinton, quien, como es notorio, bebiera de aquella fuente.

En cuanto al postulado de Berendt, hay que observar que de ninguna manera podría venir al caso el pueblo mítico de los Olmeca (Huleros-habitantes del país del hule-olli). A estos últimos W. Lehmann a todo trance quiere identificarlos con los Chocho-Chuchon-Popoluca. El error del sabio alemán es patente, porque, entre varios otros, también el cronista Fray Juan de Torquemada distingue con mucha precisión entre Chocho y Olmeca.

Sea como sea, ninguno de los hombres de ciencia que se ocuparon del estudio de la lengua Chinanteca, como Berendt, Brinton, Belmar, Mechling y otros varios, ha podido fijar de una manera exacta y científicamente aceptable la posición del Chinanteco entre las demás lenguas indígenas de esta República. Es una cuestión la que tampoco Casanova ha podido resolverla satisfactoriamente en su breve nota acerca del Chinanteco.²

Esas dificultades estriban, al menos en parte, en el hecho de que hasta ahora muy escasos son los materiales que sobre la lengua Chinanteca han sido publicados. Y la extensa *Doctrina Christiana* que Nicolás León dio a la estampa³ seguramente habrá pasado desapercibido a muchos especialistas interesados en cuestiones relacionadas con el estudio de los numerosos idiomas indígenas de este país.

El sueño de la "Bella Durmiente" dormía en los estantes de la Biblioteca de nuestro Museo Nacional otro importante documento sobre el idioma Chinanteco.

El códice lleva este título:

LA DOCTRINA CHRISTIANA | na Enla Lengua Chinanteca & | |

Ms. sin fecha ni nombre del autor. A juzgar por la letra se trata de un documento confeccionado a fines del siglo XVIII o, a lo sumo, en las primeras décadas de la primera mitad del siglo XIX. El autor, sin duda alguna, debe haber sido un cura-párroco o fraile de alguna de las numerosas órdenes religiosas que en otros tiempos había en el país.

El Padre Nuestro en lengua Chinanteca que contiene la Colección Polidiónica Mexicana⁴ es idéntico al que ocurre en la *Doctrina Christiana* del Cura Beneficiado D. Nicolás de la Barreda⁵.

Comparando la *Doctrina Christiana* redactada en el dialecto Chinante-

² *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía*. Número Conmemorativo del Centenario de la Fundación del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía. 1825-1925. Época 5ª-Tomo III. N.º 1 (Tomo 20 de la colección). México, 1925, pp. 103-108.

³ Ob. cit., loc. cit.

⁴ Edición de 1888, p. 15.

⁵ Un ejemplar de ese rarísimo impreso parece que existió también en la rica biblioteca de D. Francisco Pimentel.

LA DOCTRINA christiana
en la lengua Chinanteca

Vill' nean Cortez, llanea Phue, Dios
quan nae, ha Oua, Iouane aqua
Ella chinmij, quamba, quian Espiritu
tu Santo. Qualilla Jesus.
El Padre nuestro.

NO neie" chazichanno, quala lan gua
qualinin Ella chinmij, quahereen, hua ha
Miaquancico, quali Callatian, ca' q' acha
tozi, Rohabacalla, qualitruimurui, pa
Luhbania, Enea quanea, eheo, no Dios
p'ran, quia quibaan, teacaba, z'rogu, iquia
quanea Calla nitez, mea, Chiz, za, ma
Phuea e meo quanea, Atagua con
en z'acita, lita y z'acita

Facsímile de la primera página de la "Doctrina Cristiana en Lengua Chinanteca,"
MS. de la Biblioteca del Museo Nacional.

hca allanenin etean Miza Malina
ZaZá mui Ymi muixitum chin
xtrema uncion.

6. La noin Sacramento real, hualitica
egugaca egugalin Mizacanni, y
gugahcan chin orden Sacra.

7. La guia in Sacramento real, hualitica
hinga muixin guazca chin Ma
tri morio. Qualilla Jesus.

Los Articulos de la fe son catu

HAla guia quia in huanca anti
erica a Equate Phua Dios chin
Articulos de la fe: Duiacuan en
Phua Dios e huanca: Guacaha
cui Duiacuan en ha Dios Phua
Jesus Christo e Malinana.

co del pueblo de San Pedro de Yolos, Oaxaca, con aquella otra que contiene nuestro códice anónimo, se nota que existe cierta diferencia en la fonología, así pues se trata evidentemente de dos dialectos un tanto distintos de un mismo idioma. Una de las principales características consiste en que la *ch* paladial-africativa del dialecto de Yolos en el dialecto apuntado por aquel autor anónimo se convierte en *z* (*s*) dental o quizás interdental.

DE LA BARREDA, 1730:

Vi quiaha heli Santa Cruz he chaza-
quiun quiani nah quimi nah, phui
nah Dios, hela xi Dios Mij, tan Dios
Jui tan Dios Espiritu Santo, Qualiba
lajua Jesus.

PADRE NUESTRO.

Phui ñuhu nujui quinno, qualin
cuiá hela xino, quae he nah ñujui qui-
iehe, quali he li hahá muy cuila, ja-
balajna ñujui: quae he li hah chahá
chahá, tan ihno chaaqui quiee nah....

OBRAS DE MISERICORDIA

Ju jua en he nyaqui in: he nya
he quiaha gotan helaba.

He la cna in, qua ñihno cha chaha.

Hela tno in, quehe ndehe cha ma
han.

Hela nne in, quehe he behi cha ma
muin.

Las diferencias fonológicas indicadas más arriba se desprenden de lo que se sigue:

DE LA BARREDA, 1730:

chachabachij-na Dios mij
cha jon

Na cha chaa ma qui eñi quiani phui
Dios geilaba li mea: quiani Xañujui
geila muiba muinne Santa Maria....
quiani Santos Apostolos San Pedro tan
San Pablo; quiani geilan Santos ñu-
jui....

EL AUTOR ANONIMO:

Villi nean Cruz; llanca Phuie Dios
quian nae,ha Gua, Iquia nea quinea
Ellachimuj, quianha, quian Espiritu
Santo.Qualilla Jesus.

EL PADRE NUESTRO.

Noneaechazichanno, qualillanqua-
liñin Ellachinoro, quaheanea hua Mu-
aquiano, quali callalian call (roto)
lizi, Rojabacalla, qualihuimuigui (ro-
to)....

LAS OBRAS DE MISERICORDIA
SON CATORCE

Halaguaquioin hualillazi nean om-
na, chin obras de misericordia, guia
cuan eren Gutara; quia guia cuan eren
chiteara Animas quiara.

1 Laca richannozi riteannoziza yo-
mmuah, zoyongñi quianzaza zavi.

2 Lato rienno rimeatanno zaquea
(gnha).

3 Lato Riynnomui zalivmui.

EL AUTOR ANONIMO:

Zazazin Dios mi
za hum

Nazain meanho huen Phuirá Dios,
quia Roñi Santa Maria, quia Roñi San
Pedro, quia Roñi Sant Pablo, quia
roñilla huin Santos;.....

Y la Confesión General termina así.

vi quiaha ná quiani Phui nah Dios.	viquia ba Phuirá Dios. chiba llahui
Qualibalajna Jesvs.	huayn quia Qualilla Jesus.
hequeh nah phuí Jesu Cristo Qua-	chazini, ericue Phuirá Jesuchristo.
libalajna Jesvs.	Qualilla Jesus.

Prescindiendo de la *ph* (¿f?), una labial que según parece no ocurre en el Tsapoteco, no existe notables diferencias entre la estructura fonética del Chinanteco y aquella del Tsapoteco-Mixteco. Con todo, es de esperarse que nuevas y mucho más detalladas indagaciones lleguen a aclarar definitivamente este punto aún dudoso.

Ahora bien, por lo que respecta a la supuesta afinidad del Chinanteco con el Otomí-Hiá-Hiú, bastan las pocas comparaciones léxicas que van a continuación.

CASTELLANO:	CHINANTECO ⁶	OTOMÍ-TEPEHUA ⁷
1. templo	gua	nija
2. adoratorio	ge le ra soa	
3. muchacho	she ci	tiuni
4. cabeza	she	ña
5. frente	quie	ridee
6. oreja	lao gná	gú
7. barriga	jeú	muii
8. brazo	coé	lluini
9. mano	guó	llec
10. hueso	moa	dollo
11. sangre	muyg	gi
12. corazón	she	muisti
13. pueblo, aldea	yu, gen	nini
14. casa	nee	gú (ep. "oreja", "cavidad"; hueco?)
15. sol	iyu	giadi
16. luna	shae	stana
17. noche	uo	xui
18. relámpago	ji, ñi	juei
19. lluvia	mue	derllec (?)
20. fuego	yie	stivi
21. agua	gb-man	deje
22. río	man joe	datdte
23. cerro	moa-c (ep. "hueso")	teeje
24. piedra, roca	can (cau)	do
25. peñasco	lao ⁸	

6 Según los apuntes de Manuel Martínez Gracida, tal cual han sido publicados por Casanova.

7 *Vocabulario del dialecto llamado Tepelhua que se habla en Huayacocotla, Cantón de Chicontepec, Estado de Veracruz*, apuntes de N. León.

8 Parece error de copia. Ver "cerro" "hueso" y otras combinaciones con *moa*.

26. plata	quen toe	taxi
27. árbol	mu	sta
28. hoja	mo	dtodi
29. maíz	eú	detdta
30. frijol	noe	guii
31. calabaza	cuac	mu
32. chile (<i>Capsicum</i> , sp.)	eun	mali
33. perro	sheu	llo
34. murciélago	ñi sha	satstf
35. tigre	yalé	puini
36. león, puma	yaa eué	state
37. tejón	guíi	stindapo
38. jabalí	ñi naun	herna
39. armadillo	yuy	mujua
40. ratón	nao	dangú
41. conejo	lo que	jua
42. lagartija	quec	botga
43. caballo	ca jau (¿castell.?)	ferni (cp. "jabalí")
44. sapo	jac	guuhe
45. plumas	jaa	xheeni (?)
46. zopilote	tu ree	pada
47. paloma	jau	deja
48. pez, pescado	maa ⁹	tua
49. blanco	toe	taxi
50. negro	lea	podti
51. amarillo	noe	caxti
52. grande	yoe	xanojo
53. pequeño	jiaa	stija
54. fuerte	ean	stedi
55. viejo	yooe	xandée

⁹ Es una voz genuinamente Carib-Aruác. Ver *hi-ma*, *ma*, etc., en los diferentes dialectos de Centroamérica.

